CONFERINŢA DE LUCRU A MUZEELOR ETNOGRAFICE ÎN AER LIBER ŢINUTĂ LA BRIENZ — ELVEŢIA ÎN LUNA SEPTEMBRIE 1967

Cornel Irimie

Patru momente şi, am putea spune, patru etape se pot marca în dezvoltarea nouă a colaborării internaţionale în ceea ce priveşte muzeele etnografice în aer liber.

Primul moment este legat de Congresul internaţional al I.C.O.M.-ului, ţinut între 5—9 iulie 1957 în Danemarca, cînd se ajunge şi la o definire a noţiunii de muzeu în aer liber. „Les musées de plein air ont pour tâche de sélectionner, démonter, transporter, remonter et entretenir, présentés dans un site approprié et complétés de leur équipement d'origine, des ensembles ou éléments d'architecture, caractéristiques des genres de vie, de l'habitat, des activités agricoles, artisanales, etc. de cultures en voie de disparition. De tels musées, a condition d'être réalisés selon des méthodes éprouvées, offrent un intérêt scientifique, éducatif et spectaculaire de premier ordre et assurent la conservation d'une part des plus précieuses du patrimoine des peuples".

Al doilea moment poate fi considerat cel al Conferinţei de la Bokrijk—Belgia, în aprilie 1966, cînd se conchide asupra necesităţii unor contacte organizate şi periodice, sub formă de conferinţe de lucru, între muzeele de acest profil din Europa, şi cînd se propun — în principiu — cîteva lucrări comune, la care să se poată asocia liber orice ţară sau instituţie de acest fel. La această conferinţă se emite pentru prima dată chiar ideea unui ghid comun, cu pregătirea căruia e însărcinat dr.-ul A. Zippelius.

DIE ARBEITSBESPRECHUNG DER VERTRETER DER ETHNOGRAPHISCHEN FREILICHTMUSEEN IN BRIENZ — SCHWEIZ IM SEPTEMBER 1967

Cornel Irimie

Vier Momente oder man könnte sagen vier Etappen lassen sich in der gegenwärtigen Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der ethnographischen Freilichtmuseen unterscheiden.

Als erster Schritt wäre der internationale Kongreß der ICOM vom 5.—9. Juli 1957 in Dänemark zu nennen, wo auch eine Definition des Begriffes „Freilichtmuseum" gegeben wurde: „Les musées de plein air ont pour tâche de sélectionner, démonter, transporter, remonter et entretenir, présentés dans un site approprié et complétés de leur équipement d'origine, des ensembles ou éléments d'architecture, caractéristiques des genres de vie, de l'habitat, des activités agricoles, artisanales etc. de cultures en voie de disparition. De tels musées, à condition d'être réalisés selon des méthodes eprouvées, offrent un intérêt scientifique, éducatif et spectaculaire de premier ordre et assurent la conservation d'une part des plus précieuses du patrimoine des peuples."

Als zweites wichtiges Moment kann die Konferenz in Bokrijk/Belgien vom April 1966 betrachtet werden, wo die Notwendigkeit organisierter Kontakte in Form von regelmäßigen Arbeitsbesprechungen zwischen den Vertretern der europäischen Museen dieses Profils hervorgehoben wurde; ferner wurde vorgeschlagen, gemeinsame Arbeiten prinzipiell ins Auge zu fassen, an deren Durchführung sich jedes Land oder Institut dieser Art freiwillig beteiligen könnte. Bei dieser Besprechung trat auch zum ersten Mal der Gedanke auf, ein gemeinsames Handbuch herauszugeben, mit dessen Vorbereitung Dr. A. Zippelius betraut wurde.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Momentul următor, cu un rol hotărîtor pentru colaborarea internaţională, aşa cum s-a arătat de către toţi participanţii din cele 26 ţări reprezentate, îl formează Simpozionul naţional organizat în România de către C.S.C.A. în colaborare cu Academia Republicii Socialiste România, în luna septembrie 1966.

Ultima reuniune a Conferinţei de lucru a conducătorilor şi unor specialişti de seamă de la muzeele în aer liber din Europa, ţinută la Brienz — Elveţia, între 23—26 septembrie 1967, marchează la rîndul ei un pas înainte, deoarece — aici — pe lîngă discutarea proiectului muzeului elveţian în aer liber de la Ballenberg, s-au concretizat o serie de propuneri pentru activitatea viitoare a conferinţei.

La Conferinţă au fost invitaţi exclusiv specialişti, dînd urmare chemării şi fiind prezenţi 17 delegaţi din şapte ţări, care au o reţea mai puternică de muzee etnografice în aer liber sau care preconizează acum astfel de muzee, precum urmează: Austria (docent univ dr. Oskar Moser, director ştiinţific al Muzeului carintian Klagenfurt; prof. dr. Viktor Herbert Pöttler, director de muzeu — Graz; Volker Hänsel, asistent universitar, Graz), Cehoslovacia (dr. Sona Kovacevicová, cercetător ştiinţific, Bratislava; ph. dr. Ľudvík Kunz, directorul Institutului de etnografie al Muzeului Moraviei, Brno; Jan Lichner, director al „Slowakisches Institut für Denkmalpflege und Naturschutz", Bratislava), Elveţia (Gustav Ritschard, arhitect, Unterseen; Guggenbühl-Menz, preşedintele Asociaţiei pentru organizarea unui muzeu etnografic în aer liber al Elveţiei, Urikon), R. F. a Germaniei (dr. Claus Ahrens, director al „Freilichtmuseum ‚am Kickeberg'", Hamburg; prof. dr. Alfred Kamphausen, director al muzeului „Schleswig-Holsteinisches Freilichtmuseum", Bielkendorf; docent ing. arh. Rolf Robischon, responsabilul Muzeului din Trier; prof. pensionar Hermann Schilli, responsabil al Muzeului din Baden-Württemberg; dr. ing. F. H. Sonnenschein, director al „Westfälisches Freilichtmuseum technischer Kulturdenkmale", Hagen; dr. Adelhart Zippelius, director al „Rheinisches Freilichtmuseum", Kommern), Olanda

Ein weiteres, für die internationale Zusammenarbeit wichtiges Moment — wie die Vertreter der 26 teilnehmenden Länder feststellten — war das nationale Symposion in Rumänien, das im September 1966 von dem Staatskomitee für Kultur und Kunst in Zusammenarbeit mit der Akademie der Sozialistischen Republik Rumänien organisiert wurde.

Die letzte Zusammenkunft der Leiter und namhaften Fachleute der europäischen Freilichtmuseen fand zwischen dem 23. und 26. September 1967 in Brienz/Schweiz statt und bezeichnet einen weiteren Schritt vorwärts, denn hier wurden, außer der Besprechung über den Plan für das Schweizer Freilichtmuseum in Ballenberg, eine Reihe von Beschlüssen über die zukünftige Tätigkeit der Konferenz gefaßt.

Zu der Tagung waren ausschließlich an Fachleute Einladungen ergangen, denen 17 Vertreter aus 7 Ländern Folge leisteten; alle Vertreter kamen aus Ländern, die über eine größere Anzahl von Freilichtmuseen verfügen oder im Begriff sind, solche Museen einzurichten. Folgende Länder waren durch Abordnungen vertreten: Österreich (Univ. Doz. Dr. Oskar Moser, wissenschaftlicher Direktor des Kärntner Museums in Klagenfurt; Prof. Dr. Viktor Herbert Pöttler, Museumsdirektor, Graz; Volker Hänsel, Universitätsassistent, Graz); die Tschechoslovakei (Dr. Sona Kovacevicová, wissenschaftlicher Forscher, Bratislawa; Ph. Dr. Ludvik Kunz, Direktor des ethnographischen Institutes des Mährischen Museums in Brno; Jan Lichner, Direktor des „Slowakischen Instituts für Denkmalpflege und Naturschutz", Bratislava); die Schweiz (Gustav Ritschard, Architekt, Unterseen; Guggenbühl-Menz, Vorsitzender der Gesellschaft für die Einrichtung eines ethnographischen Freilichtmuseums der Schweiz, Urikon), die Bundesrepublik Deutschland (Dr. Klaus Ahrens, Direktor des „Freilichtmuseums ‚am Kickeberg'", Hamburg; Prof. Dr. Alfred Kamphausen, Direktor des Schleswig-Holsteinischen Freilichtmuseums", Bielkendorf; Dozent Ing. Architekt Rolf Robischon, Verantwortlicher des Museums in Trier; Prof. im Ruhestand Hermann Schilli, Verantwortlicher des Museums in Baden-Württemberg; Dr. Ing. F. H. Sonnenschein, Direktor des „Westfälischen Freilichtmuseums technischer Kulturdenkmale", Hagen; Dr. Adelhart Zippelius, Direktor des „Rheinischen Freilichtmuseums", Kommern); Hol-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

(prof. dr. A. J. Bernet-Kempers, director al „Nederlands Openluchtmuseum", Arnhem), Republica Socialistă România (dr. C. Irimie, director al Muzeului Brukenthal şi responsabil al Muzeului etnografic din Dumbrava Sibiului, consultant C.S.C.A. pentru muzee etnografice, Sibiu), Suedia (prof. dr. Gösta Berg, directorul fundaţiei şi Muzeului Skansen, Stockholm). Au lipsit delegaţi din Danemarca şi Norvegia, scuzîndu-se şi considerînd oarecum mandatar al lor pe prof. dr. Gösta Berg die Suedia.

Conferinţa a avut un caracter de lucru la masa rotundă, sub conducerea prof. univ. dr. B. Kempers, desemnat de către cei prezenţi să prezideze, el fiind şi organizatorul principal al întrunirii.

Problemele puse în discuţia conferinţei au fost fixate în linii mari încă la Bokrijk în 1966, fără a se limita totuşi posibilitatea dezbaterii şi altor chestiuni propuse de participanţi. Între aceste probleme, anunţate şi prin invitare, se înscriu: a) analizarea situaţiei (poziţiei) muzeelor în aer liber şi găsirea unei forme de organizare a lor în cadrul I.C.O.M.; b) propuneri pentru tematica, locul şi caracterul viitoarelor întruniri ale grupului de lucru; c) proiectarea şi tipărirea unui manual-ghid al muzeelor de acest gen din Europa; d) mijloace şi metode de popularizare pentru muzeele în aer liber; e) proiectul primului muzeu în aer liber din Elveţia; f) diverse probleme în legătură cu muzeele de acest profil.

După referatul prezentat de prof. dr. B. Kempers cu privire la dezvoltarea postbelică a mişcării muzeelor etnografice în aer liber, s-a trecut la discutarea propunerii de elaborare a unui manual-ghid privind toate muzeele în aer liber din Europa, despre care a raportat dr. A. Zippelius, stabilindu-se responsabili pentru diferite ţări, care să centralizeze şi să prezinte materialul Conferinţei viitoare (ex. pentru Republica Socialistă România — dr. C. Irimie; pentru Suedia — prof. dr. Gösta Berg; pentru Cehoslovacia — dr. L. Kunz etc.). În legătură cu manualul-ghid s-a ridicat problema necesităţii unei bibliografii exhaustive referitor la muzeele în aer liber.

land (Prof. Dr. A. J. Bernet-Kempers, Direktor des „Nederlands Openluchtmuseum" Arnhem); die Sozialistische Republik Rumänien (Dr. C. Irimie, Direktor des Brukenthalmuseums und verantwortlicher Leiter des ethnographischen Freilichtmuseums im Hermannstädter Jungen Wald, Beirat des CSCA für ethnographische Museen, Hermannstadt—Sibiu); Schweden (Prof. Dr. Gösta Berg, Direktor der Stiftung des Museums Skansen, Stockholm). Die Vertreter Dänemarks und Norwegens entschuldigten ihr Fernbleiben und betrachteten Dr. Gösta Berg aus Schweden als ihren Beauftragten.

Die Konferenz hatte den Charakter einer Arbeitsbesprechung am runden Tisch. Zum Vorsitzenden wurde von den Anwesenden Univ. Prof. Dr. B. Kempers gewählt, der auch der Hauptorganisator der Zusammenkunft war.

In großen Zügen waren die zu besprechenden Fragen schon 1966 in Bokrijk festgelegt worden, ohne daß man die Möglichkeit ausschaltete, auch andere, von den Teilnehmern aufgeworfene Fragen zur Diskussion zu stellen. Zu den Problemen, die auch auf den Einladungen angeführt waren, gehörten folgende: a) die Überprüfung der Stellung (Position) der Freilichtmuseen und die Festlegung der Organisationsformen im Rahmen des ICOM; b) Vorschläge für die Thematik, den Ort und den Charakter der künftigen Besprechungen der Arbeitsgruppe; c) Planung und Druck eines Handbuchs der Museen dieser Art in Europa; d) Mittel und Wege zur Popularisierung von Freilichtmuseen; e) der Plan für das erste Freilichtmuseum in der Schweiz; f) verschiedene Fragen, die Museen dieses Profils betreffen.

Nach dem von Prof. Dr. B. Kempers gehaltenen Referat über die Entwicklung der ethnographischen Freilichtmuseen in der Nachkriegszeit schritt man zur Besprechung des Vorschlags über die Ausarbeitung eines Handbuches aller Freilichtmuseen in Europa. Darüber berichtete Dr. A. Zippelius; anschließend wurden die Verantwortlichen für die verschiedenen Länder bestimmt, die das nötige Material zusammentragen und der nächsten Konferenz vorlegen werden (z. B. für die Sozialistische Republik Rumänien Dr. C. Irimie, für Schweden Prof. Dr. Gösta Berg, für die Tschechoslowakei Dr. L. Kunz u. a.).

Im Zusammenhang mit dem Handbuch wurde auf die Notwendigkeit hingewiesen, eine umfassende Bibliographie über die Freilichtmuseen auszuarbeiten.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Pentru popularizarea în masă largi, în toate țările, a rețelei de muzee în aer liber, directorul Muzeului din Hagen (ing. dr. F. H. Sonnenschein) s-a angajat să tipărească un afiș cu itinerariile europene spre muzeele în aer liber.

Referitor la tematica, locul, data și caracterul viitoarelor întruniri ale grupului de lucru sau alte reuniuni de specialitate în legătură cu muzeele în aer liber, prof. dr. B. Kempers a anunțat că a convenit împreună cu dr. Weyns (Belgia) și cu dr. Zippelius (R.F.G.) să propună ca viitoarea conferință să aibă loc, între 24—28 iulie 1968, în Olanda (la Muzeul din Arnhem), de unde să se plece pentru cîte o zi în Belgia și R.F.G. la muzeele respective. În continuare, unii delegați ar rămîne la Köln pentru Congresul I.C.O.M. care începe la 29.VII. 1968.

În urma discuțiilor purtate, s-a convenit ca temele principale ale conferinței din 1968 să fie: a) Munca educativă în cadrul muzeelor în aer liber (conținut și metodă), temă propusă de dr. A. Zippelius; b) problema conservării și restaurării cu privire specială la lemn) temă propusă de dr. C. Irimie), și c) alte teme.

Dr. A. Zippelius a propus ca la viitoarele conferințe să se facă scurte informări sau referate despre ceea ce e nou în fiecare muzeu, cu cîteva proiecții în culori. Spre deosebire de actuala conferință, în 1968 urmează să se pregătească referate sau comunicări la temele respective, iar în legătură cu conservarea vor fi invitați a face referate chimiști și restauratori, urmînd a se urmări și concret la cele trei muzee felul în care se procedează și rezultatele obținute.

În continuare, pentru anul 1969, delegații cehoslovaci (dr. Jan Lichner, directorul Institutului slovac pentru monumente și protecția naturii, pendinte de Ministerul culturii din Cehoslovacia, împreună cu dr. S. Kovaceviková) au propus ca lucrările conferinței să aibă loc la Bratislava, cu excursie la diferite muzee (ex. la Martin începe lucrarea pentru un mare muzeu), urmînd ca organizarea să se facă de către respectivul institut, de către forul central al muzeelor și în colaborare cu Universitatea.

Um das Interesse der breiten Massen für die Freilichtmuseen zu wecken, übernahm es der Direktor des Museums in Hagen (Ing. Dr. F. H. Sonnenschein), ein Plakat mit den Reiserouten zu den verschiedenen Freilichtmuseen Europas drucken zu lassen.

In bezug auf die Thematik, den Ort und die Zeit der künftigen Besprechungen der Arbeitsgruppe sowie anderer, sich als notwendig erweisenden Zusammenkünfte, teilte Prof. Dr. B. Kempers mit, er sei mit Dr. Weyns (Belgien) und Dr. Zippelius (BRD) übereingekommen, den Vorschlag zu machen, daß die nächste Konferenz zwischen 24.—28. Juli 1968 in Holland (im Museum von Arnheim) stattfinde; von hier aus sollen dann an je einem Tag die betreffenden Museen in Belgien und der BRD besucht werden. Einige Vertreter werden anschließend an dem Kongreß des ICOM teilnehmen, der am 29. Juli 1968 in Köln beginnt.

Im Laufe der Besprechungen kam man überein, daß die Konferenz von 1968 folgende Hauptthemen erörtern solle: a) die erzieherische Arbeit im Rahmen der Freilichtmuseen (Gehalt und Methode), von Dr. A. Zippelius vorgeschlagen; b) Fragen der Konservierung und Restaurierung mit besonderer Berücksichtigung der Gegenstände aus Holz (das Thema schlug Dr. C. Irimie vor); c) Verschiedenes.

Dr. A. Zippelius regte an, man solle in den künftigen Besprechungen kurze Mitteilungen mit Farbdias über Neuanschaffungen in jedem Museum bringen. Zum Unterschied von der gegenwärtigen Konferenz werden für 1968 Referate und Mitteilungen zu den betreffenden Themen vorbereitet, über das Thema der Konservierung werden Chemiker und Restaurateure berichten.

Weiterhin schlugen die Vertreter der Tschechoslowakei (Dr. Jan Lichner, der Direktor des slowakischen Instituts für Denkmale und Naturschutz, Mitglied des Kulturministeriums der Tschechoslowakei und Dr. S. Kovaceviková) Bratislava als Tagungsort der Konferenz für das Jahr 1969 vor. Von hier aus sollen dann auch die verschiedenen Museen besucht werden (z. B. in Martin, wo die Arbeiten für ein großes Museum eben beginnen). An der Organisierung der Konferenz sollen das Institut selbst und die Zentralstelle der Museen in Zusammenarbeit mit der Universität beteiligt sein.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Anul 1970 a fost rezervat pentru eventualitatea unei noi ediţii a Simpozionului muzeelor în aer liber din Republica Socialistă România, urmînd ca partea română să dea răspuns definitiv şi să propună tematica la viitoarea întîlnire în 1968 în Olanda. Delegaţii de la Conferinţa din Elveţia, atît cei ce au participat în 1966 la simpozion în ţara noastră, cît şi cei care au aflat despre el din publicaţii şi din conferinţe sau relatări făcute de participanţi, au declarat în unanimitate că datorită bogăţiei de creaţii populare, sprijinului acordat valorificării multiple a culturii prin muzee, cît şi datorită înaltului nivel ştiinţific al muncii muzeistice, precum şi bunei organizări, România şi-a consacrat un loc de frunte. Prof. dr. B. Kempers şi alţi vorbitori (ex. dr. Zippelius — R.F.G., prof. G. Berg — Suedia, dr. Guggenbühl — Menz — Elveţia) au arătat că România a uimit prin realizări şi că a stimulat şi în alte ţări iniţiative.

Analizînd situaţia muzeelor etnografice în aer liber în cadrul I.C.O.M., prof. dr. B. Kempers a informat conferinţa despre tratativele sale cu dl. de Bohan, director al I.C.O.M., care i-a comunicat că nu consideră necesară înfiinţarea de noi comisii sau secţii, deoarece acestea funcţionează greoi şi presupun mari cheltuieli, dar că d-sa consideră forma de asociere la I.C.O.M. a unor grupe de lucru, conferinţe sau asociaţii ca binevenită şi potrivită.

Luînd cuvîntul, prof. dr. Gösta Berg (Stockholm) a spus că a condus timp de cinci ani de zile ca preşedinte la Secţia muzeelor etnografice de la I.C.O.M. şi împărtăşeşte părerea d-lui de Bohan, deoarece eforturile materiale nu au fost recompensate prin realizări, iar reprezentarea ţărilor era mecanică.

Prof. dr. Kamphausen (Kiel) este de părere că pentru a avea contacte de specialitate libere, forma actuală de conferinţă este cea mai bună, păstrîndu-se însă legătura cu I.C.O.M.

Dr.-ul A. Zippelius a subliniat în intervenţia sa principiul reprezentării întregii Europe, ceea ce în limba germană s-ar desemna

Für das Jahr 1970 wurde eine Wiederholung des Symposions der Freilichtmuseen in Rumänien in Aussicht genommen, von rumänischer Seite soll bei der Begegnung von 1968 in Holland eine endgültige Antwort erfolgen und die Thematik vorgelegt werden. Die Konferenzteilnehmer, die entweder 1966 am Symposion in unserem Lande teilgenommen hatten, oder durch Publikationen, Vorträge und mündliche Mitteilungen der Teilnehmer darüber unterrichtet worden waren, erklärten einstimmig, daß Rumänien eine Spitzenstellung innerhalb des Arbeitsgebietes der Freilichtmuseen einnehme. Es wurde der Reichtum an bäuerlichem Kulturgut in Rumänien hervorgehoben, wie auch die Unterstützung, die der vielfältigen Auswertung dieser Kultur durch Museen zuteil werde, sowie das wissenschaftliche Niveau und die gute Organisation der musealen Tätigkeit in unserem Lande. Prof. Dr. B. Kempers und andere Sprecher (z. B. Dr. Zippelius — BRD, Prof. Dr. G. Berg, Schweden, Dr. Guggenbühl-Menz, Schweiz) erklärten, daß die erstaunlichen Erfolge in Rumänien andere Länder zur Nachahmung angeregt haben.

Bezüglich der Stellung der Freilichtmuseen inerhalb des ICOM unterrichtete Prof. Dr. B. Kempers die Konferenz über seine Verhandlungen mit Herrn de Bohan, dem Leiter des ICOM, der ihm mitgeteilt habe, er halte es nicht für angezeigt, weitere Kommissionen oder Sektionen zu schaffen, da diese schwerfällig und mit großem Kostenaufwand zu arbeiten pflegten, er halte vielmehr den Anschluß von Arbeitsgruppen und Vereinigungen an den ICOM für willkommen und zweckentsprechend.

Prof. Dr. Gösta Berg (Stockholm) sagte, er sei fünf Jahre lang Vorsitzender der Abteilung der ethnographischen Museen des ICOM gewesen und teile die Auffassung Herrn de Bohans. Die materiellen Aufwendungen hätten keine entsprechenden Ergebnisse gezeitigt, und die Teilnahme der Länder sei mehr oder weniger Formsache gewesen.

Prof. Dr. Kamphausen (Kiel) ist der Ansicht, daß die gegenwärtige ungezwungene Form des Meinungsaustausches zwischen den Fachleuten im Rahmen von Konferenzen mit Wahrung der Beziehungen zu dem ICOM am geeignetesten sei.

Dr. A. Zippelius betonte in seinem Diskussionsbeitrag den Grundsatz der Teilnahme Gesamteuropas, was in deutscher Sprache etwa als „Arbeitsgemeinschaft euro-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

eventual prin „Arbeitsgemeinschaft europäischer Freilichtmuseen". D-sa propune ca prof. dr. Kempers să țină legătura cu I.C.O.M.-ul, fără ca prin aceasta să se statueze un prezidiu, urmînd ca la fiecare conferință viitoare să prezideze și să conducă lucrările cei din țara gazdă.

Discutîndu-se problema limbii în care să se poarte corespondența și să fie redactat antetul, la propunerea prof. dr. Kamphausen, se convine de către majoritate ca să se folosească limba engleză și limba franceză.

Problema publicațiilor muzeelor etnografice în aer liber și a altor forme de popularizare a fost pusă în discuție liberă, fiecare delegat informînd despre realizările din țara sa.

Reținem cîteva aspecte sau propuneri mai deosebite.

Prof. dr. Kamphausen arată că numărul de vizitatori este în creștere, d-sa dînd muzeul în funcțiune pe parcursul organizării acestuia. Propune ca în ghidurile tuturor muzeelor din Europa să se tipărească harta cu toate muzeele în aer liber, ceea ce s-a propus și la Bokrijk. În continuare spune că a făcut o bună experiență cu un „mic ghid" (Kurzführer) de 4—5 p. text și un plan cu circuitul muzeului.

Prof. dr. Moser și dr. Pöttler, ambii din Austria, arată că în ultimii 5 ani au fost organizate și se află în stare avansată două muzee în aer liber, iar dr. Pöttler a tipărit deja un ghid pentru muzeul din Graz, deși nu-l va da în funcțiune decît în zilele de sărbătoare începînd din 1968, pentru a nu deranja șantierul.

Dr. Sona Kovaceviková arată că au apărut deja materiale în legătură cu viitorul muzeu de la Martin din Cehoslovacia, care va avea un caracter național.

Referitor la popularizarea și atragerea de vizitatori s-a ridicat problema vizitării organizate și cu supraveghere ca să nu se distrugă monumentele. Dr. Pöttler de la Graz spune că are în lucru un ghid-manual pen-

päischer Freilichtmuseen" zu bezeichnen wäre. Er schlägt vor, daß Prof. Dr. Kempers die Verbindung mit der ICOM aufrechterhalten solle, ohne daß dadurch ein Präsidium oder ein Ausschuß festgelegt werde; bei jeder künftigen Besprechung solle das Gastland den Vorsitz führen und die Arbeiten leiten.

In bezug auf die Sprache der Korrespondenz und der offiziellen Benennung dieser Arbeitsgemeinschaft wird auf Anregung Prof. Dr. Kamphausens von der Mehrheit beschlossen, sich der englischen und französischen Sprache zu bedienen.

Die Frage der Veröffentlichungen der Freilichtmuseen und anderer Formen der Popularisierung wurde zur freien Diskussion gestellt, jeder Vertreter berichtete über die Arbeit in seinem Land.

Wir wollen im folgenden einige besondere Aspekte und Vorschläge festhalten.

Prof. Dr. Kamphausen weist darauf hin, daß er das Museum, noch während es im Aufbau begriffen war, für den Besuch freigegeben habe und daß die Besucheranzahl ständig zunehme. Er schlägt vor, daß dem Text der Führer in allen europäischen Museen eine Karte mit sämtlichen Freilichtmuseen beigefügt werde, was schon in Bokrijk angeregt wurde. Weiterhin meint er, daß er mit einem Kurzführer von 4—5 Seiten Text und einem Plan mit dem Rundgang durch das Museum gute Erfahrungen gemacht habe.

Prof. Dr. Moser und Dr. Pöttler, beide aus Österreich, wiesen darauf hin, daß in den letzten 5 Jahren an der Einrichtung von zwei Freilichtmuseen gearbeitet werde, deren Aufbau schon fortgeschritten sei. Dr. Ritter berichtete, daß er auch schon einen Führer durch das Museum in Graz habe drucken lassen, obwohl das Museum erst ab 1968 und auch da nur an Sonn- und Feiertagen geöffnet sei, um die Arbeiten auf der Baustelle nicht durch Besucher zu behindern.

Dr. Sona Kovaceviková betonte, daß Veröffentlichungen über das künftige Museum in Martin in der Tschechoslowakei erschienen seien; dieses Museum werde einen nationalen Charakter haben.

In bezug auf die Popularisierung und Besucherwerbung wurde auch die Frage der organisierten Führungen durch die Museen angeschnitten, die eine Überwachung zur Verhütung von Beschädigungen der Denkmale ermöglichen. Dr. Pöttler sagte, er habe für das Grazer Museum ein Führer-Handbuch für Lehrer in Arbeit, mit dessen Hilfe

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

tru profesori, care să poată conduce şi explica apoi elevilor cu care vizitează muzeul.

Ing. dr. Sonnenschein arată că a făcut o interesantă experienţă cu elevii şi cu unele organizaţii de tineret: le-a predat lecţii despre muzeu celor din clasele superioare, care apoi au format şi condus grupuri de elevi mai mici.

Dr.-ul A. Zippelius comunică drept un fapt nou şi pozitiv stabilirea unui program de schimb de expoziţii între Muzeul din Kommern/Eifel (unde în 1968 se termină hala pentru expoziţii speciale pavilionare) şi Republica Socialistă România.

Prof. dr. Kamphausen exprimă dorinţa, în mod spontan, să preia de la Kommern/Eifel expoziţia românească în 1969 şi să o prezinte într-un cadru corespunzător cîteva luni la Kiel.

Discutarea în legătură cu proiectul Muzeului „Ballenberg" (numit după locul unde se organizează) de la Brienz din Elveţia, de la început trebuie relevat faptul că elveţienii au folosit efectiv experienţa celorlalte ţări, făcînd studii şi documentare la ei în ţară şi în străinătate începînd din anul 1946.

Tematica şi proiectul au fost întocmite de către dr. M. Gechwend din Basel şi arhitectul G. Ritschard din Unterseen-Brienz.

Participanţilor li s-a pus la dispoziţie o tematică de 36 p., plus o formă prescurtată de 8 pagini. Din aceste materiale, cît şi din studiul machetei la scara 1/100, precum şi al terenului la faţa locului, cu explicaţii date de arhitect, am putut reţine esenţialul din concepţia muzeului, care sintetizează într-o bună măsură experienţa europeană în acest domeniu, cu caracteristici moderne.

După o expunere asupra istoricului muzeelor în aer liber şi o prezentare a stadiului actual (citînd şi cele 5 unităţi din România), autorii tematicii fac un istoric al problemei în Elveţia, apoi vorbesc — cu multă competenţă şi scot în evidenţă situaţii general caracteristice — despre rostul şi specificul mu-

der Lehrer seinen Schülern die nötigen Erklärungen geben könne.

Ing. Dr. Sonnenschein berichtet über eine interessante Erfahrung mit Schülern und Jugendorganisationen: er hielt Unterrichtsstunden über das Museum mit den Schülern der höheren Klassen, die dann jüngere Schüler führen konnten.

Dr. A. Zippelius macht eine Mitteilung über ein neues, begrüßenswertes Vorhaben, nämlich den Austausch von Ausstellungen zwischen der SR Rumänien und dem Museum in Kommern/Eifel, wo 1968 die Halle für Sonderausstellungen fertiggestellt wird, in der eine Austellung der Sozialistischen Republik Rumänien gezeigt werden soll.

Prof. Dr. Kamphausen spricht daraufhin spontan den Wunsch aus, die rumänische Ausstellung aus Kommern/Eifel 1969 zu übernehmen und sie in einem entsprechenden Rahmen auch in Kiel einige Monate lang zu zeigen.

Was die Diskussion des Planes für das Museum „Ballenberg" (nach dem Ort, wo es eingerichtet wird, benannt) in Brienz in der Schweiz anlangt, muß gleich eingangs bemerkt werden, daß die Schweizer die Erfahrungen anderer Länder erfolgreich ausgewertet haben. Sie haben schon seit dem Jahr 1946 im eigenen Lande und im Ausland eingehende Forschungen und Studien betrieben.

Die Thematik und die Pläne wurden von Dr. M. Geschwend in Basel und dem Architekten G. Ritschard in Unterseen-Brienz ausgearbeitet.

Den Teilnehmern wurde die Thematik auf 36 Seiten und in einer Zusammenfassung von 8 Seiten zur Verfügung gestellt. Aus diesem Material und einem kleinen Modell des Museums im Maßstab von 1/100 und wie auch aus der Besichtigung des Ausstellungsgeländes unter Führung des leitenden Architekten war zu ersehen, daß die Auffassung, die der Organisierung dieses Museums zugrunde liegt, von modernen Gesichtspunkten ausgeht und die europäische Erfahrung zusammenfaßt.

Die beiden Fachleute, die die Thematik ausgearbeitet haben, gaben einen Überblick über die Geschichte und den gegenwärtigen Stand der Freilichtmuseen (wobei die fünf Einheiten in Rumänien genannt wurden) und berichteten dann mit großer Sachkenntnis über die Entwicklung dieser Frage in der Schweiz. Sie betonten die allgemeinen charakteristischen Züge, sprachen über

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

zeelor în aer liber, despre necesitatea lor şi despre urgenţa înfiinţării unui muzeu naţional elveţian care are şi raţiunea de a „salva" monumente.

Tratînd pe larg problema sarcinilor şi caracteristicilor muzeului în aer liber, autorii analizează prin paralelism şi problema conservării monumentelor in situ şi a protecţiei bunurilor naturii şi culturii, ajungînd la concluzia logică a completării celor două linii de activitate în legătură cu conservarea (în muzeu şi la faţa locului) a valorilor culturale.

La fel, se analizează rostul şi limitele muzeelor centrale (naţionale) şi regionale.

Muzeul proiectat pe locul denumit „Ballenberg" lîngă Brienz, în centrul Elveţiei pe un drum de mare circulaţie turistică, va folosi o suprafaţă de 150 hectare (din care 55 ha îngrădite şi cca 100 ha zonă verde exterioară), terenul fiind variat şi fiind acoperit 2/3 cu vegetaţie de pădure şi tufiş (ce urmează a fi schimbată parţial şi treptat, pentru a aduce şi reconstitui un cadru vegetal specific diferitelor zone, în care scop s-a şi înfiinţat pe teren o pepinieră pentru ca puieţii să se adapteze climei de la început), avînd o climă relativ uscată. În mijlocul terenului va fi amenajat un lac existent, alimentat cu apă de ploaie.

Circuitul principal trece de 4 km, proiectat în aşa fel încît poate fi utilizat în diferite combinaţii, după preferinţa vizitatorilor, după necesităţi etc.

Muzeul va cuprinde complexe gospodăreşti, instalaţii tehnice şi ateliere organizate expoziţional în grupe după regiuni şi zone etnografice, fiind prevăzute 201 construcţii (din care 22 construcţii mari cu funcţiuni multiple, 56 locuinţe şi 123 construcţii specializate sau anexe mai mici). În prezent s-a adus o locuinţă monumentală cu arhitectură specifică cu elemente construite în faze diferite, fiind prezentată pentru discuţia grupului de specialişti.

Se prevede ca inventarul gospodăriilor să fie complet, dar nu supraîncărcat şi să redea situaţia reală curentă.

Se preconizează cîteva ateliere în funcţiune (olari, tinichigii, ţesători, strunguri în

den Zweck und die Eigenart der Freilichtmuseen und über die Notwendigkeit, ein nationales Schweizer Museum in nächster Zukunft einzurichten, dem auch die Aufgabe zufällt, Natur- und Kulturdenkmale zu „retten".

Bei der ausführlichen Besprechung der Aufgaben und der Eigenart der Freilichtmuseen beleuchteten die Vortragenden auch die Frage der Bewahrung der Denkmale in situ und des Schutzes der Natur- und Kulturschätze. Sie gelangten zu dem Schluß, daß die beiden Seiten der Tätigkeit zur Pflege der Kulturgüter (im Museum und in situ) einander ergänzen müssen.

Der Zweck und die Abgrenzung der zentralen (nationalen) und der regionalen Museen waren gleichfalls Gegenstand der Besprechung.

Das nach seiner Lage „Ballenberg" genannte Museum bei Brienz liegt im Mittelpunkt der Schweiz, an einer verkehrsreichen Touristenstraße und wird eine Fläche von 150 ha umfassen (wovon 55 ha umzäunt und etwa 100 ha die äußere Grünzone bilden werden). Das Gelände ist abwechslungsreich, 2/3 sind von Wald und Gesträuch bedeckt. Die Vegetation wird teilweise aufgefrischt und verändert, um den spezifischen Rahmen für die Einheiten der verschiedenen Zonen zu schaffen. Zu diesem Zweck hat man Baumschulen angelgt, damit sich die Setzlinge von Anfang an dem verhältnismäßig trockenen Klima anpassen können. Inmitten des Geländes wird der von Regenwasser gespeiste, schon vorhandene See hergerichtet.

Der über 4 km lange Hauptweg ist so vorgesehen, daß je nach Belieben auch nur einzelne Teile des Museums besichtigt werden können.

Das Museum wird Bauernwirtschaften, technische Anlagen und Werkstätten umfassen, die in der Ausstellung nach verschiedenen Gebieten und ethnographischen Zonen angeordnet sind. Es sind 201 Bauten vorgesehen (davon 22 Großbauten, die verschiedenen Zwecken dienen, 26 Wohnhäuser und 123 Spezialbauten oder kleinere Nebengebäude). Bei dem vor kurzem in das Museum überführten monumentalen Wohnhaus, wurden die einzelnen Bauelemente in verschiedenen Konstruktionsphasen gezeigt und den Fachleuten zur Besprechung vorgeführt.

Es ist vorgesehen, das Inventar der Wirtschaften vollständig zu zeigen, Überladungen indessen zu vermeiden und ihren augen-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

lemn etc.), care vor face demonstraţii, iar obiectele se vor vinde. De asemenea se va ţine în funcţiune o stînă.

În legătură cu deservirea vizitatorilor sînt prevăzute o serie de amenajări utilitare, recreative şi distractive, cum ar fi: două terenuri pentru parcare, trei restaurante — deosebite administrativ şi financiar de muzeu, chioşcuri cu răcoritoare, locuri pentru picnic, o scenă în aer liber în formă de semiamfiteatru, bănci de odihnă de-a lungul traseului, adăposturi contra ploii etc.

Procurarea obiectelor muzeale se va face prin achiziţii şi prin donaţii.

Se va organiza un complex tehnic cu ateliere necesare restaurării şi întreţinerii.

Se prevede realizarea muzeului în două etape (de 3 şi 7 ani). Muzeul se va realiza de către o fundaţie la care-şi vor da contribuţia diferite asociaţii, firme etc.

Proiectarea muzeului, conceput ca o iniţiativă locală şi particulară, a fost autorizată de către o comisie de studii numită de Ministerul de interne şi aprobată de cantonul Berna.

În urma diferitelor avize şi autorizaţii s-a lucrat proiectul şi devizul (făcîndu-se relevee, aerofotografii etc.) şi apoi s-a considerat oportună o consultaţie a tematicii şi proiectului cu specialişti din diferite ţări europene, ceea ce s-a şi făcut între 23—26 septembrie 1967.

În documentele scrise se fac repetate referiri la necesitatea cercetării ştiinţifice ca fundament al lucrărilor şi la grija reconstruirii care să respecte autenticitatea monumentelor.

De asemenea, se fac analize asupra eficacităţii şi rentabilităţii obţinute de diferite muzee, scopul final fiind declarat cel de instruire şi educare, cît şi de propagandă pentru străini.

La discutarea proiectului au luat parte toţi participanţii, făcînd observaţii.

În ceea ce priveşte interesul autorităţilor şi publicului, am constatat că el este efectiv mare. Trei preşedinţi de comune (între care

blicklichen Zustand wirklichkeitsgetreu widerzugeben.

In einigen Werkstätten soll zu Demonstrationszwecken gearbeitet werden, (Töpfer-, Spengler-, Weber-, Drechsler- u. a. Werkstätten); die darin hergestellten Gegenstände werden verkauft. Eine Sennhütte wird ebenfalls in Betrieb sein.

Den Besuchern werden eine Reihe von Einrichtungen für praktische Zwecke, für Zerstreuung und Erholung zur Verfügung stehen, z. B. 2 Parkplätze, drei Gaststätten, die verwaltungsmäßig und finanztechnisch vom Museum getrennt sein werden, Buden mit Erfrischungsgetränken, Picknickplätze, eine Freilichtbühne, Ruhebänke entlang der Wege, Unterkünfte bei Regenwetter u. a. m.

Die musealen Sammlungen werden teils durch Ankäufe, teils durch Schenkungen zustande kommen.

Eine technische Einheit wird die zur Restaurierung und Instandhaltung notwendigen Werkstätten umfassen.

Die Einrichtung des Museums ist in zwei Etappen (von 3 und 7 Jahren) geplant. Die Mittel werden durch eine Stiftung bereitgestellt, zu der verschiedene Gesellschaften, Firmen u. a. beisteuern.

Die Planung des Museums geht auf lokale und private Initiative zurück, sie wurde von einer vom Innenministerium ernannten Studienkommission bestätigt und vom Kanton Bern gebilligt.

Der Plan und der Kostenvoranschlag wurde auf Grund verschiedener Gutachten und Ermächtigungen ausgearbeitet (es wurden Geländeaufnahmen vorgenommen usw.) und schließlich hielt man es für angebracht, die Thematik und den Plan des Museums Fachleuten aus verschiedenen Ländern zur Besprechung zu unterbreiten, was zwischen dem 23. und 26. September 1967 geschehen ist.

In den schriftlichen Unterlagen wird wiederholt auf die Notwendigkeit hingewiesen, die Arbeiten auf Grund von wissenschaftlichen Forschungen durchzuführen und bei dem Wiederaufbau die Authentizität der Einheiten zu wahren.

Gleichzeitig wird die Wirksamkeit und Rentabilität anderer Museen untersucht; es wird ferner erklärt, daß der Endzweck Unterweisung und Erziehung sei, wie auch Werbung für den Fremdenverkehr.

Alle Teilnehmer der Konferenz haben sich an der Besprechung dieses Plans beteiligt.

Was das Interesse der Behörden und der Öffentlichkeit an dem Plan anlangt, konnte festgestellt werden, daß es tatsächlich

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

și cel din Brienz) au asistat la unele ședințe, au luat cuvîntul, și-au luat angajamente ferme și au mulțumit grupului de specialiști din cele 7 țări europene pentru sprijin.

În încheiere, grupul de specialiști a adresat „Asociației pentru crearea unui muzeu în aer liber elvețian" o scrisoare în care salută inițiativa, constată calitățile proiectului și apreciază lucrarea sa actuală, atît datorită dispariției rapide a monumentelor, cît și rolului cultural-instructiv și educativ pe care muzeele de acest gen pot să-l joace tot mai mult.

äußerst rege ist. Drei Gemeindevertreter (unter anderen auch der von Brienz) nahmen an einigen der Sitzungen teil, meldeten sich auch zum Wort, verpflichteten sich zur Beihilfe und dankten den Fachleuten der sieben Länder für ihre Unterstützung.

Abschließend richtete die Gruppe der Fachleute ein Schreiben an die „Gesellschaft zur Gründung eines Schweizer Freilichtmuseums", worin sie das Unternehmen begrüßten, die Vorzüge des Planes anerkannten und die Arbeit als zeitgemäß guthießen, sowohl im Hinblick auf das rasche Verschwinden der Denkmale, als auch im Hinblick auf die kulturell-erzieherische Aufgabe, die Museen dieser Art mehr und mehr zu erfüllen haben.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro